

圣母升天奉献会

传道女修会

愿你的国来临！

QART

我在这里，
请差遣我！

尼姆-修会的发源地



巴黎-总会



圣母升天奉献会修女

传道女修会

203, rue Lecourbe
75015 PARIS - FRANCE





圣母升天奉献会

愿你的国来临，
我在这里，请差遣我！

《基督的神国是最高前提，
在关乎天主的事业上需要释放思想和心灵。
我们必须打开眼界...点燃火焰...
根据我们的修会神恩保持热忱...努力成圣。》

Emmanuel d'Alzon神父于1876年¹

<<我们决定不翻译在这个作品中的注解，因为在中文内是不存在的>>。



ÉDITIONS DU SIGNE

1 - Ecrits Spirituels
p. 693; 276

De gauche
à droite :

- Afrique,
Burkina Faso
- Am. Latine,
Paraguay
- Asie,
Corée
- Europe,
Roumanie

前言

《对于这一历史行程，我们表示敬意，
不仅是为纪念，也是为将我们神恩的宝贵遗产和精神传授于今天和未来的后辈们。
因着对基督的热情了解和爱，使热衷于合一和服务贫穷弱小者，
并促使我们不断发展壮大，直到天涯海角》。



乔其纱-玛利亚Fayolle修女
总会会长(1975-1993)于刚果

1865年5月24日\这颗种子落在地上并结出丰硕的果实。
150年后的今天已遍布四大洲的25个国家，

奉献修会将继续和她们这个时代的人携手前进，
以简单、快乐和富有朝气的生活服务于天主的神国。》

《愿你的国来临！》
《我在这里，请差遣我！》(Is 6,8)

总会会长: Soeur Felicia
GHIORGHIES



克莱尔Rabitz修女
总会会长(1993-2011)于越南



斐理薇大Ghiorghies修女
总会会长(2011 - ...)于坦桑尼亚



维甘的桥



维甘圣伯多禄堂-洗礼缸



1 - Emmanuel Daudé d'Alzon 的童年和青年期

1810-1832

所有这些优点我都曾有...» (斐, 3,7)

1810年8月30日 Emmanuel出生于临近Nîmes的Vigan一个公爵家庭。其父 André Henri Daudé d' Alzon, 其母Marie-Jeanne-Clémence de Faventine-Montredon。他很喜欢8月30这天, 因为在这一天教会庆祝利马玫瑰圣女, 他感觉很亲切。然而, 他更喜欢9月2号, 他领洗的²日子, 这一天在Vigan教堂里他成为了天主及教会的儿子: 在他看来, 出于恩典而诞生的新生命, 远比他肉身的出生还要重要, 甚至比他属于贵族Cévennes成员更珍贵。

在Daudé d' Alzon的家族徽章上我们可以看到用拉丁文所写的《献给天主》, 足以证明这个家族与天主作为永远的选择, 捍卫天主的权利。这枚徽章呈血色, 上面镌刻着一头狮子, 头戴镶有百合花的金色冠冕。这枚徽章完全突显Emmanuel的个性, 承袭了他父母的遗传: 充满了热情和耐心, 性格奔放, 侠肝义胆; 他在逆境中表现的很顽强, 时刻准备着慷慨牺牲。如果我们把百合花换成十字架, 就会了解到他具有怎样的一种热忱, 更能够明白这唯一的情由在他眼里是极具价值的: 那就是拓展天主的王国! 《愿你的国来临!》成为他心灵深处的光芒: 愿主基督来到这个世

“孩子与鸟”画像, 玛利亚-宝丽娜布伦所画, 1824年9月20日

愿你的国来临!
我在这里, 请差遣我!

2 - Cf. P. Siméon
Vailhé, Vie du P. E.
d'Alzon, T. I, p. 2

André-Henri
Daudé
d'Alzon
(1774-1864)

Marie-Jeanne-
Clémence de
Faventine-
Montredon,
vicomtesse
d'Alzon
(1788-1860)



达松家族的
徽章



Lavagnac 的别墅

界，如同在天上，愿祂来到我们的心灵深处！的确，Emmanuel属于那种“以强力争取天国”³，正如基督所言

1816年，他的家人迁到Montpellier附近Lavagnac的一座别墅里，Emmanuel的童年将在那里度过。他觉得这也许是一个被教师关怀备至的童年，就像他稍后要说明的一样：“一般情况下，我不是很愿意温室教育...”。总而言之他就是在那儿受到良好的启蒙教育，使他成为素有修养和成熟的人。

Emmanuel 13岁时，他的父亲被选为埃罗国民议员，他的家人决定移居巴黎，他在圣米歇尔街的圣路易中学继续就学，然后在斯坦尼斯拉斯的一所私人中学学习，这在巴黎是一个蓬勃发展的地方，青年人将逐渐的交往到一些积极参与社会的天主教著名青年知识分子，如：Frédéric Ozanam, Henri Lacordaire, Charles de

Montalembert。Emmanuel具有社交的天赋，很快与这些进步人士交往甚密，而且在这个知识环境里他的变化更加干练。他同样也继承了他父亲的政治潜能：关心那些需要关心的人，他希望能协助教会接近那些远离它的社会阶层。正是在这样的背景下他遇到了一位年轻神父，Lamennais Félicité，其目的正是为了调解教会与当今社会，并解除法国天主教的君主制度关系，这对他具有关键性的影响。



Frédéric Ozanam,
Henri Lacordaire,
Charles de Montalembert

在他成熟之际，Emmanuel寻找怎样融入世界，他就想到了军事生涯，但他的父母劝他打消这个念头，并劝导他去索邦大学学习法律。Emmanuel没信心，并心怀不满，却又没有任何办法和理由推辞，他怀着完全献给天主的心，尝试着前往。在Lavagnac那个孤独的别墅里，他自行离开过一段时间，他越来越渴望做司铎而奉献自己的一生，并在某种意义上舍弃他所有的头衔和财富的利益。

Emmanuel 22岁时，终于踏进了蒙彼利埃神学院，这对于一个具有炽热和敏锐之心的年轻人来说是多么大的舍弃呀：

“真的，在我离开Lavagnac后，有一段时间我很伤心。我一声不响的离开了；我可怜的妈妈 (...)要求我走时不要跟她说，我确实什么都没说，但是，尽管我自行决定，我还是心存渺茫，思想极为混乱” (1832年03月16日)⁴



斐利琪Lamennais神父

2 - 从他的灵修培育到晋铎

1832-1834

“你们中不论是谁，如不舍弃他的一切所有，不能做我的门徒。”（路 14，33）

Emmanuel 是一个渴望学习和受到知识教育的年轻人，而且进步很快，在 Montpellier 他感到无聊，就决定去罗马。1833年，他先以学习格列高利课开始，他还是同样感到不满意，在几个神学家的支持下，他最后选择了自学，这才符合了他的愿望。



Emmanuel 职业生涯中的关键时刻，是他行将晋铎之时。当年在 Montpellier，他不顾主教的禁令并串通一些教师，曾偷偷的阅读 Lamennais l' Avenir 的报纸。Grégoire XVI 在通谕里对 Lamennais 在 1834 年最后一部作品里的言词，曾予以谴责。如今，他就要被祝圣为神父，Emmanuel 必须从根本上做真正的选择，这对他以后旅程的发展至关重。他明白，挚爱耶稣基督就意味着以祂的品味、祂的思想及祂的抉择爱祂的新娘——教会。对于 Emmanuel，真正的服从精神和谦逊的行为就在此时体现，在他一生中，他将品尝到成就。他圣职的方向得到肯定，就是义无反顾地忠实于罗马教会和教宗。

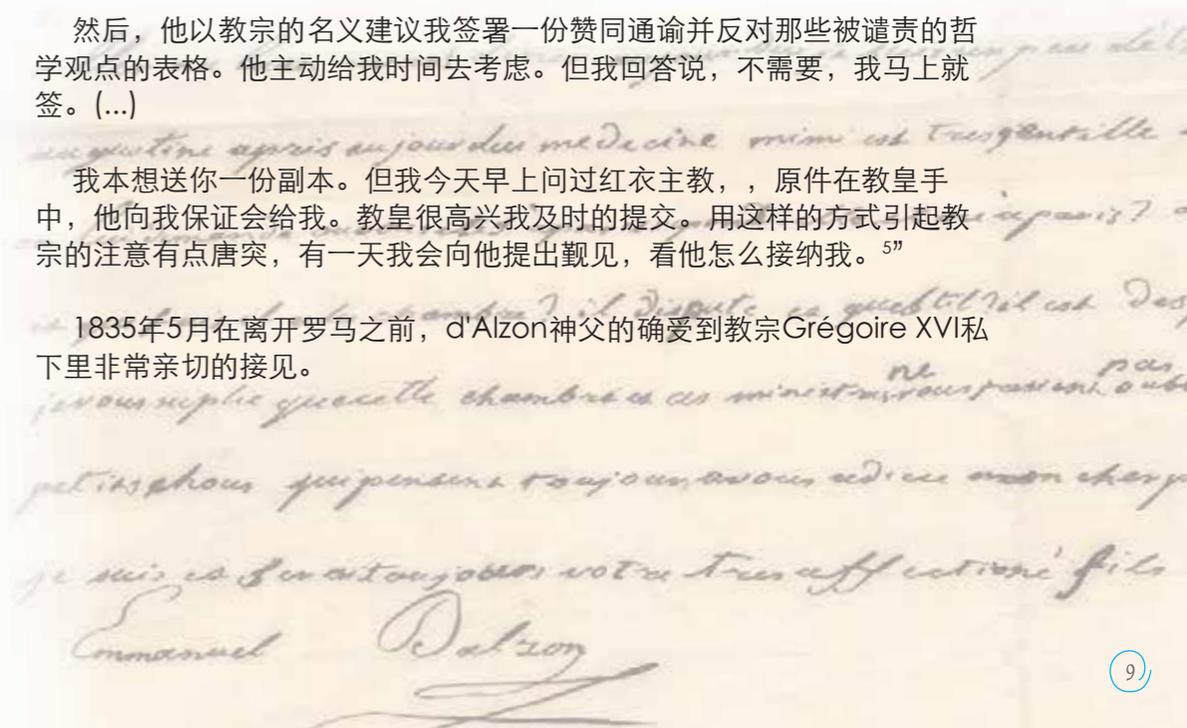


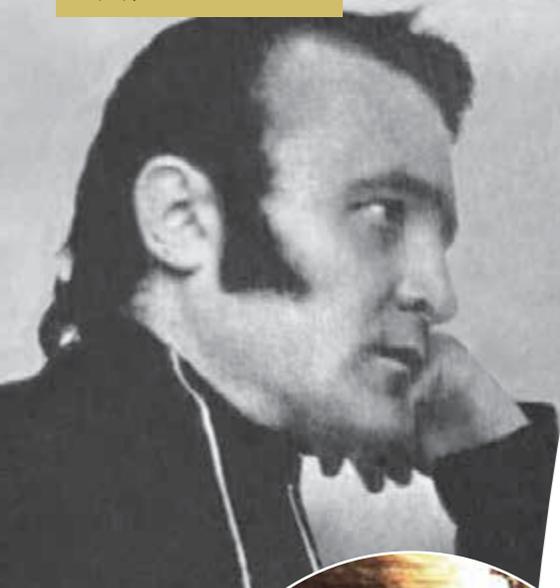
下面就是 1834 年 12 月 26 日他在永恒之城祝圣神父之晚写给他父亲的信：“披露一个信息，这是我深思熟虑的。在我接受执事圣秩的前一天，红衣主教 Odescalchi 没有任何意见，同意我祝圣，只是善意地问我对于 Lamennais 的态度。事实上早在他被任命红衣主教助理以来就意欲与我沟通此事。我回答说：我服从通谕，我不赞成这位信徒在谴责出现之前的言词 (...)

然后，他以教宗的名义建议我签署一份赞同通谕并反对那些被谴责的哲学观点的表格。他主动给我时间去考虑。但我回答说，不需要，我马上就签。(...)

我本想送你一份副本。但我今天早上问过红衣主教，原件在教皇手中，他向我保证会给我。教皇很高兴我及时的提交。用这样的方式引起教宗的注意有点唐突，有一天我会向他提出觐见，看他怎么接纳我。”⁵

1835 年 5 月在离开罗马之前，d'Alzon 神父的确受到教宗 Grégoire XVI 私下里非常亲切的接见。





3- D'Alzon神父服务于Nîmes教区

1835-1844

“你在小事上如此忠诚...” (玛25·21)

在罗马培育的几年，使得年轻的

d'Alzon神父深刻而持久的深入了普世教会的核心，而且当他选择重新回到自己的教区，他有着一个很宽广的心胸，使他平庸的眼光超越了他的教区和他国家的界限，“应该永远为罗马工作，永远不要反对罗马，有的时候没有罗马，...”⁶ (1834年8月23日)

25岁的年轻神父，有着青年人的所有热情！1835年11月他来到 Nîmes，他的主教Chaffoy慈父般的欢迎他并在其初期的圣职工作中陪伴他。d'Alzon神父讲道，听告解，行圣事。而且他还承担着许多的福传计划：在这个地区有很多基督新教徒皈依，他特别用心去帮助他们。他尤其意识到自己被召叫更当投身于青少年教育，于是创办慈善机构，建立救济会。并成立了一个拜圣体小组，以圣职布道和灵修的祈祷方式来支持这些工作。



达松神父的插图-比森神父的作品

6- Ecrits Spirituels, p. 759

7- Lettres du P. d'Alzon, T. XIV, p. 82

8- Ibid. 7

9- Dossier sur la Vie et les Vertus, vol. II, T.1, p. 261

1836年5月他写道：“有时候我很想要求，让我自由的去传教，坦白的跟你说，我的风格是立竿见影。”⁷

主教是为了克制和疏导这位有时似乎搞了无数个活动的司铎。然而，最终还是接受他可以执行一项他认为很重要的项目，就是建造一所“女孩悔改的隐蔽所”。主教以慈父般微弱的预言来鼓励他：“去吧，我的孩子，所有的创始人都是疯子，而你正有着这样的特点！”

如果说他具有一位创始人的特征，的确名副其实，此时d'Alzon神父是Nîmes教区“名誉议事司铎”和“名誉主教助理”，他以服从圣愿接受主教的任命，但并不缺乏风趣幽默：

1836年5月，他写给一位朋友，“据说，人们发现我有管理人的天赋，其实就是每周一次的参议会，我会将我的阶级意识介绍上的意见提交给主教参议，我也是其中一员。现在，不要暗笑这个25岁新手的想法，坐在五六个老人中间，倾听和回应着，质疑和反对者，最终做很多就像他所知道的不要与其他人。也有一些事告诉我这么早做个助理很可笑，但你能怎么办呢？”⁸



1839年3月，新主教Cart以他真正的洞察力正式任命他为Nîmes主教助理：“他是个神人，而且有能力的男人：这就是他为什么适合我；只是，他激励我，我会记住他。”⁹
D'Alzon神父对这次任命提出唯一想要保留的就是城市公寓房的主教宫。

几年后，很多事情都安排妥善，他34岁，如果d'Alzon神父此时被任命为主教，他的朋友们将会为它罗列出各种主教的府邸名字。但他从来没有这样的愿望：相反的，在le sanctuaire marial

Monseigneur Cart



尼姆-圣母大殿和圣加斯多

de la Consolata一次弥撒中，他宣布“做一名神父就够了，以更好地为教会服务”¹⁰，除非为了教会的尊严，教宗任命，否则不会接受。



意大利，都灵-1852年慰藉圣母圣殿

圣神将他引领到另一个彼岸，并赐给他其它曲折而合理的愿望：他说，“他好像被上天的启示所推动，不仅仅是要拥有完美的生活，而是要成立一个修会。”¹¹

4- 从Nîmes中学到成立圣母升天奥斯丁会

1845-1857

《我将交给你更大的任务...》(玛25, 21)

1839年，d'Alzon神父结识了Eugénie Milleret, 她刚成立了一个名为圣母升天的女修会，以女青年教育为主。建会以来，他一直支持会祖，并在1841年成为她的灵修导师，籍着天主的恩赐，他勇敢地承诺，为了她的圣德引导她¹²。

因着这位年轻的创始人Marie-Eugénie会长的激励，d'Alzon神父再次意识到，在不久的将来自己应该成立一个修会。

在哪里选择一个地方可以安置这个修会，还是一个不成熟的构思：d'Alzon神父的一位要好的朋友，Goubier神父，事先没有和他协商，帮他买下了Nîmes天主教学校的学生宿舍，这里已经没有学生了。D'Alzon神父就是在这里，昔日的“圣母升天中学”，奠定了他的教育工作基础，在当时是个很独特的工作，以坦率和尊重每个人的人格和才能。经过多年和

公共教学部的商榷，他获得这个学校的教学自由。他招募资深的国家级教师，并分享他的信仰和理念。1844年10月1日，他正式成为该校的负责人。

同时，他仍然很在意他在祈祷中所辨析的修会生活，并于1845年6月在巴黎胜利圣母大堂里，他宣发了神贫，贞洁和服从圣愿，更增强了他献身于发展耶稣基督王国的信心。当年的学期初，他和五个同校的教师开始了他的修会生活。为恪守神贫愿，他要求留校，并住进医务室。在Marie-Eugénie修女的帮助下，按照道明会¹³拉科代尔神父的会服样式，为自己做了件白色的会服，只在早晨和晚上穿戴。加尔主教不再坚持，最终让他尝试着度修会生活，为期一年。1845年12月24日，没有自己的会服，仅有五位神父和一位在俗教友的初学院诞生了。渐渐地，d'Alzon神父为了能够全身心地投入到他的创始人这个新的使命中，退出了学校的管理。

对修会的会规，这位创始人已经酝酿了多年，简单明了，是这样表达：

“我们小小的修会奔着圣化人灵，发展耶稣基督的王国。我们的精神纲领是热爱我们的主耶稣基督和祂的圣母——我们特别的主保，热衷教会，忠于教宗。我们的生活应该是一个具有信德，敬业奉献，专务祈祷，并具有真诚使徒精神生活。”¹⁴

巴黎-胜利圣母堂



圣奥斯丁最古老的写照。六世纪，
罗马-圣拉特兰若瑟的壁画

他必须耐心等待加尔主教准许初愿。这是五年后，1850年圣诞节前夕，准许了公众誓愿：圣诞节当天，在接受他的四位兄弟的发愿前，d'Alzon神父在学校的祈祷室，教师和学生们面前，发愿一年。除了这三个传统的誓愿，他还增加了一愿，“竭尽全力在灵魂中为发展耶稣基督的国而工作。”¹⁵

圣母升天奥斯丁会在教会里诞生了。他以圣奥斯丁为庇护，效法其会规：“圣奥斯丁，我们的长辈，将是我们主要的导师。”¹⁶ 圣母升天这个名称，意味着与Marie-Eugénie创立的修会相类似，同时也提醒是“圣母升天中学”为我们提供了团体的孕育，学校给了修会圣母升天这个名字¹⁷。

D'Alzon神父作为修会奠基人，为修会取名后还制定了很大的使徒目标：不单纯为教育，还以报刊、朝圣和社会活动兼具所有普通的使徒工作，同时还致力于国外传教和教会的合一。

1851年12月12日，在修会1857年5月1日接受教会钦定之前¹⁸，加尔主教最终同意了圣母升天男修会。

教宗庇护九世，1861年路易Gallait所画



5- 《我降福你们在东方国家的使命》 1860-1865

《你们往普天下去使万民成为我的门徒。》（玛 28.19）

1860年，d'Alzon神父的母亲和大姐相继去世，因此他获得了一半的家产。对于发过神贫愿的他来说，为了天主国的来临，这笔财富理所应当用于教会。如何使用？买圣体柜，还是完成他的梦想，赎回圣母玛利亚在耶路撒冷的坟墓... 但是Pie IX，我们向他谈到d'Alzon神父的资源，他建议¹⁹，最好将他的慷慨用于保加利亚，在那里我们可以为培育年轻人设立一所学校，为培育神父创建一所神学院。

1862年，d'Alzon神父陪同他的主教及教区67位神父去罗马参加日本殉教者的册封大典。6月4日，在公众接见时间，他听到教宗Pie IX这样说：“我祝福你在东方和西方的工作。”²⁰ 对他在东方工作的祝福，仅是初步计划，而在他看来是一个肯定，他应该为教会和东正教的合一工作，更超越了肯定，似乎是执行教宗的命令！这确实是Pie IX最大的希望²¹，让我们与东方教会分裂作斗争，特别是保加利亚。

D'Alzon神父首先派遣一位自愿此次遥远旅程的会士Victorin Galabert神父，他对他有信心。Victorin Galabert神父于1862年12月20日到Constantinople，并试图了解生活在保加利亚伊斯兰教环境中的天主教徒的情况：他了解到，在政治上，他们属于苏丹管辖，因为当时土耳其仍然统治着沿地中海东海岸所有的国家，而在宗教上，他们属于Constantinople的东正教主教管辖。教宗经由Brunoni的介绍后发现，在这个国家的少数天主教徒，为促进摆脱奥斯曼枷锁的束缚而成立的使徒委员会，因帮助地方教会许多的工作，承担了200 000法郎的债务，d'Alzon神父首要解决的是清偿债务：这就是他们很快便接受“d'Alzon神父的孩子”的原因。

情况如此复杂，但Galabert的报告却不能令人信服，以至于d'Alzon神父以他特有的攻克精神，准备于1863年4月和他会合。他乘船前往，亲自测定此次风险的程度，他不失风趣地写道：“我的天啊，我怎么把自己置身于如此的险境呢？但为了我们的天主必须得有点疯狂！”²²。时值四旬期，到达Constantinople后，即刻前往Andrinople，发现确实有一庞大的工作要做：“积极解决所有可以促进东正教与天主教合一的问题。”²³ 有很多会士和修女，但没有神学院，根本没有本地的天主教神职人员。他注意到人口、学校、教堂，他立刻决定按教宗的建议进行。

返回后，他去罗马汇报自己的使命：确实需要建一所学校、一所神学院；但这必须和百姓有着密切的联系，为他们服务。

尽管他对使命有着很大的热情，他得接受事实，他不能亲自再去保加利亚，他让Victorin Galabert神父采取适当措施照顾一切。1863年年底，Victorin Galabert神父深入



罗马，圣伯多禄大殿。教宗庇护九世的降福



Père Victorin Galabert



Andrinople和菲利波波利内地了解情况。这次考察返回后，他决定在菲利波波利开一所所有90名学生的简易学校，他们是保加利亚被轻视的拉丁语系学生。1863年12月10日，奥斯丁会初次在东方国家成立。

当时修会有Victorin Galabert神父，他是一名医生和神学家，还有圣母升天会的另一位兄弟，巴塞洛缪神父，是一位药师，两位都是学校建设者和教师。

从1864年3月起，Victorin Galabert²⁴ 神父提出修女的到来，没有她们神父们的使徒生活不会有活力并取得圆满成功。为了支持他的要求，联通和他有同样愿望的Latin de Sofia主教一并解释给d'Alzon神父，而且保加利亚人也希望有一所修女掌管的学校。他反复提出直到d'Alzon神父面对这一事实：他在东方传教的会士们需要女性存在的互补，最终达致实现他们使徒的目的

1863年-厄玛努尔.达松神父在东方国家

6- 成立圣母升天奉献会

« 我每天都在感谢我们的天主赐给我一个女儿，一位助手就如你 »²⁵

(Emmanuel d'Alzon神父写给Emmanuel-Marie Correnson会祖的信)

1865



愿你的国来临！
我在这里，请差遣我！

D'Alzon神父是一位细心且易面对现实的人，他深知，如果我们要通过学校或诊所来达到和保加利亚家庭的联系，女性在这个地方的存在确实很有必要：这种敏感性使命的服务，是有必要的，“谦虚精神和适宜于达到世界的一部分，这是我们的主特别爱的，这是当务之急要解决的问题²⁶。”他感觉到如果我们想进入家庭的核心，慈善工作必须得伴随着教学工作。于是他寻找一个方案，这也是他在过去几年里殚精竭虑想要解决的：我们是否应该招收一些保加利亚女孩来法国培育呢？或者寻求圣母升天女修会的帮助呢？抑或上门求助于那些早已在东方扎根的其他团体，比如熙雍妇女会或慈幼会呢？所有与这些传教士的合作似乎都不能令人满意甚至不切实际。



« 如果她们做不到，我们自己试着做！ » 对于d'Alzon神父来说要完成保加利亚使命的召唤，这样比较简单。因此他构思着创办第二个修会的计划。

勇于创新还需面对现实，d'Alzon神父看到在他周围，一些年轻女孩渴望把自己奉献给天主，一个解决方案初见端倪：成立第二个修会²⁷。但他又不能亲而为之，虽然认识并了解她们，还不能指望Eulalie de Régis小姐和Marie Correnson小姐。他征询曾被任命为初学导师的Hippolyte Saugrain神父，问他是否愿意同时负责一些年轻的女保守生？这件事似乎很快就得出了结论。当他对她们说出自己的使命计划时，他见证了这些Cévennes女孩的良好意愿和慷慨反应：

Père Hippolyte Saugrain

“她们怀着一颗慷慨的心，虽未受资深教育，但有着强大的美好愿望和无比的信心。事实上，都是些穷苦的女孩，当谈到把自己奉献给天主，没有很多的假如、但是、然而，都是伟大而神圣的淑女... \呵呵！纯朴而直率的贫困女孩！哦！文雅而恬静的淑女！哦！自我奉献！哦！享有自己！”²⁸”

D'Alzon神父和 Marie-Eugénie会长修女曾想过给圣母升天修女会创立一个分会——奉献会，以响应使命的需要，通过修女会与她们的姐妹们谈话，这个行不通，但d'Alzon神父为他在东方所创办的新修会保留了奉献会这个名字。称为“圣母升天奉献会”，因为建基于在Nîmes创立的“圣母升天奥斯丁会”。

1865年5月23日，在他的家乡，Vigan附近，以惊人的活力，他安置了首批“奉献会”六名成员：他为她们租了一所房子，准确一点就是Rochebelle，并为这所房子命名为“保加利亚圣母”。每位奉献会修女都接受她们的修会名字，第二天，圣母进教之佑节日，他为她们举行修会成立庆典弥撒。同一天，Plantier主教也专程前来，隆重祝福这个刚刚萌芽的团体。接下来的8月14日，她们穿上会服并开始了初学。半年后，她们发展为18人。

Rochebelle, 圣母升天奉献会的第一个住宅

7- 给奉献会一位女会祖

1866-1868

« 没有自视等同于天主... » (斐2.6)

D'Alzon 神父的态度很现实，认为这些年轻女孩为作修女虽有良好意愿还不够，更谈不上作传教士。特别是 Victorin Galabert神父，在地方上，丝毫不掩饰自己对未来奉献会的期待：

“我们不能光满足于为学校培育教师，还必须培育有爱德的姐妹。这对东方国家是绝对有必要的。这是进入伊斯兰教家庭或分立派教徒家庭的唯一途径。(1865年7月21日)²⁹”

因此，重要的是对这些女孩进行严格培训，尤其在爱德方面，并为她们寻觅一位能够有这种精神的初学导师。Marie-Eugénie会长修女同意暂时委托她的一位姊妹，Marie-Madeleine修女帮助她们圣母升天奉献会生活的初步培育。直到d'Alzon神父找到一位值得信任的领导。

作风严谨和自信的d'Alzon神父，不为任何困难所阻，他想到他曾在灵修上陪伴过的一位女孩可以成为奉献会的会长，能胜任此工作：那就是Marie Correnson.

23岁的玛利亚·Correnson的画像。
在他祖父，Pleindoux医生的要求下所画



D'Alzon神父很了解这个女孩的家庭，还有她曾是圣母升天中学医生的父亲。他第一次和她见面是在1859年5月21日，当时玛利亚17岁，d'Alzon神父49岁。在他们之间建立了很深的灵修关系，成为很真挚的朋友，相互信任，而且为了各自的圣德和追求而彼此严格要求：

“我的女儿，请务必允许我，你这位有点直爽而真实的父亲：跟你说，感谢我们的天主容许你做我的孩子，我是多么幸福啊。当我习惯了做你的父亲时，也许这些会降低，那么我们会成为老朋友。目前，还是快乐的，一个巨大的快乐就是让我拥有一个有着一定缺陷的女儿，但她渴望成为一个非常伟大的圣女。”（1864年2月11日）³⁰

已经有一段时间，d'Alzon神父在玛利亚身上好像预感到了对奉献的召叫，但他任凭她的这个召叫成熟起来。但是，在他指导的信件里强调，无论以怎样的生活方式，“在世俗生活里，”还是“远离世俗”，她应严肃的对待自己的圣召。在他第一次去东方的时候，写信给她分享他的新发现，他谈及教会遭受着分裂，托付她为自己的使命计划祈祷：

“加油吧，亲爱的小玛利亚，是早还是晚，让我们成圣吧，让我们致力于这个如此美丽的工作吧。”（1863年3月5日）³¹

即使目前他尚不清楚他们以后的合作方式和迂回，他相信他们两个被召叫为相同的工作而合作：

“难道我们的天主不希望我们共同工作吗？那么，为何不以严肃而强烈的生活为那个有朝一日所要求你们的做准备呢？”（1863年4月9号）³²



因此，玛利亚为第一批奉献会修女祈祷，1865年5月24日，她参与了d'Alzon神父在《保加利亚圣母团体》为修会成立举行的弥撒仪式，她很认真的为这个新生的工作祈祷，因为这是她的神师恳切要求她做的：

“保加利亚的背后，就仅仅一点³³！还有大都市斯拉夫6千万的人灵需要皈依。”（1869）

1866年7月的一天，使他的请求在一段长期的祈祷中成熟后，d'Alzon神父就去建议玛利亚Correnson与第一批奉献会修女会合，成为她们的会母并和他共同成为这个新修会的创始人。他既没有向她掩饰超脱的召叫，也不掩饰摆在她眼前的困难，更不掩饰戴在她额头上的刺冠，但他也承认，“似乎天主需要她”：

“你有没有感觉到一位母亲诚心的力量呢？你有没有决定在所有苦楚中很容易预料创作工程呢？”（1866年7月20日）³⁴

D'Alzon神父直截了当的请求，使玛利亚内心陷入了一个很大的挣扎中，她权衡向她要求的牺牲，似乎让她无法克服。她的拒绝明显而清楚：并不是艰辛和贫困的生活让她害怕，而事实上是和这些没有受过任何教育的女孩生活，因为直到现在，她只认识高级而简单的Nîmes资产阶级生活。

D'Alzon神父不让自己停下来，但他慈父般的柔情显露了他的坚决和说服力。他很了解他女儿的这个拒绝不是不可更改的，这只是她苦恼的表达方式，他向她写道，字里行间，我们可以猜得到他对自己孩子的和蔼及融洽的微笑：



“我觉得有朝一日，对于你，这样的反感，将会是个深深的羞辱，你会觉得，毕竟，为了团结人类，我们的天主准备了一条很长的路，从天上到罪人，从你的处境到为我可怜的孩子们的处境，你都没有做。...如果我早知道给你多宣讲一些使徒生活的例子，你也许会多了解一些我们的天主的美好，为此，他先由渔民和粗俗的人开始，如同我们由纺纱的人和山区人开始一样。”（1866年8月23日）³⁵

在她神师的请求下，玛利亚没有犹豫太长时间，并迅速恢复，虚心承认自己缺乏大度，在她给神师的回信里足以证明这些：“神父，我为给您造成的烦恼，说声对不起。读了您的信后，就像我不曾做过要将自己奉献给我们的主一样，愿祂以自己意愿接纳我。我会按照您信里吩咐我的去做。现在我需要向您宣服从圣愿。让我爱我们的主，我觉得我不是爱他，而是要更爱更爱他。”（1866年8月24日）³⁶

D'Alzon神父很喜悦的迎接他女儿的这个“回应”。尽管他较易冲动，甚至有时会显得不耐烦，但他也知道在必要的时候需要谨慎，为了使玛利亚有充分的时间使这个爱的回应成熟，他让她做一个“秘密的初学期”，还允许她在社会上多呆几个月。1867年4月7日，第一批奉献会修女全都聚集

在Nîmes学院的教堂，她接受她神师赐给她的修会名字，“Compassion的Emmanuel. 玛利亚”，并授以会衣，她将时刻穿着它。她为他所建议的这个座右铭“对一切人我就成为一切”而感到高兴：³⁷

“这个座右铭《对一切人我就成为一切》非常适合我的性格，为我们的主赢得很多的灵魂。我懂得以扩展我们主的王国奉献自己和不辞辛劳是很有必要的。”（1867年5月16日）³⁸

几个星期后，由于她仍然无法取得她父母的同意，玛利亚决定无论如何要回应基督的召唤，这越来越紧迫：一天早上，此“特殊的6月27日”，她将不会再返回！她穿上她的会衣，并踏上了去Rochebelle的路，在哪里奉献会以一颗宽大的心迎接d'Alzon神父赐给她们的会母：

“所有的姐妹们都去祈祷室，而当我一走到会长的位子上，她们就唱圣母谢主曲。而

35 - Lettres du P. E. d'Alzon à M. E.-M. Correnson, Bruxelles 1993, p. 61-62

36 - Lettres de M. E.-M. Correnson, Bruxelles-Paris 2005, p. 17-18

37 - 1Co 9,22

38 - Lettres de M. E.-M. Correnson, Bruxelles-Paris 2005, p. 28



且我必须承认，这是从心底唱出来的”。（1867年6月27日）³⁹

D'Alzon神父也在心底里唱他自己的圣母谢主曲，也深知有必要培育这个25岁的年轻会长，他建议她继续原先的那个“秘密初学期”：

“我让你初学，就如我信中所言，让人帮助你；也

就是说，按照我的想法发展工作。初学期，对你来讲，就是我们彼此的交谈和联系。但是，如果在工作上你应该成为真正的会母，你应该是一个特殊方式的

初学生，因为你必须为你不久后所要传达的奉献自己。”（1867年5月14日）⁴⁰

接下来要做的是让会母玛利亚 Marie-Eugénie利用夏季的几周时间，向他的初学生传授修会生活的习俗。

1868年4月，这种紧张的培育结束后，初学生被允许在d'Alzon神父手里发终身愿，他自己将对这个庄严的誓愿拟定一项发愿记录：

“1868年4月18日，会母Emmanuel-Marie de la Compassion初学一年后，在d'Alzon神父手里，在奥斯丁会会士及Nîmes的修女团体面前发终身愿。这是首个发愿，很适合奉献会的创始人。”⁴¹

在这个年轻的基督新娘发愿时，他送给她一枚戒指，上面精致地雕刻着他钟爱的一位圣女圣玫瑰利马的一句明言：我心中的玫瑰，成为我的新娘吧...

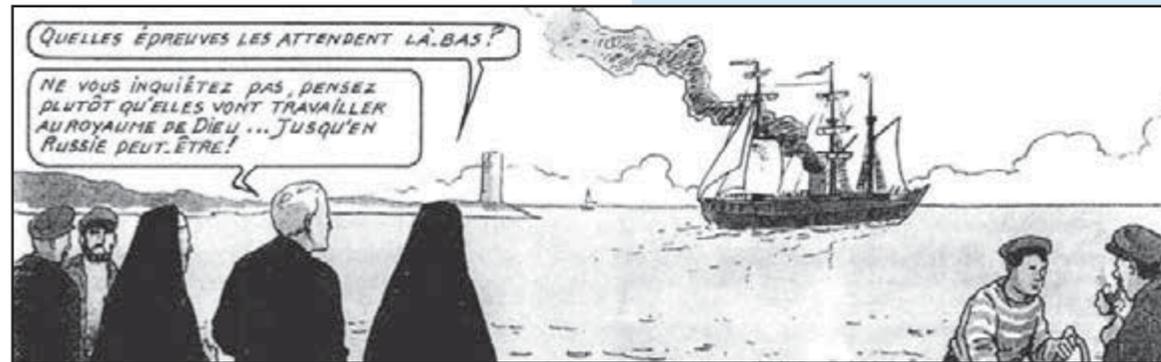
(Rosa Cordis Mei Tu Mihi Sponsa Esto)



8- 东方使命初期

1868

« 我在这里，请差遣我！ »(依6,8)



出发于东方使命。
厄玛努尔-达松
神父，会母厄
玛努尔-玛利亚
Correnson，
玛利亚-厄玛努尔
Milleret

1868年4月19日，

Emmanuel-Marie Correnson发愿的第二天，另外5个奉献会姐妹在她的参礼下于

d'Alzon神父手中发了终身愿。她们同样在以后收到了座右铭« 我在这里，请差遣我！⁴² »以效法依撒意亚先知。

D'Alzon神父很想知道如何将他的传教热火传达给他的女儿们：“我希望我的新修会，如同第一个修会圣母升天男修会一样，也有一颗炽热的心。（...）

不是出色的外表，而是内心的柔和，一种激情，审慎，机智和勇气，服膺并宣认基督耶稣。”⁴³

1867年夏天，Victorin Galabert神父，访问法国，来到Rochebelle, 他看到了年轻的奉献会修女的进步：这让他茅塞顿开，一返回，他就采取措施，精心安排以迎接她们。他选择了Andrinople作为她们发展的第一步，并要求城市里的知名人士购置一所大宅，为修女们居住并作为孩子们的学校。在1868年，他建议以复活节作为乔迁之日。

去东方的日子已经到来。1868年4月25日，5位第一批年龄在23岁至33岁之间的奉献会使徒，在会母Emmanuel.玛利亚.Compassion, d'Alzon神父及会母欧仁妮的陪同下，走上了马赛港口。

“我保存了这些第一批为使命而上路的美好回忆。无论是尊敬的神父还是会母Emmanuel心中的喜乐难以言表。他们充满了喜悦和希望”（Louise Correnson见证）⁴⁴。5月7日，经过相当艰苦的长途跋涉，修女们到达Andrinople的一个郊区，Caragatch。整个欧洲移民和法国领事人员（骑士，贵族女士），夹道欢迎坐在牛车上的她们。次年5月24日，她们在Andrinople的一条人民街开了两所学校：一所以圣味增爵为主保的免费学校，将为天主教徒，东正教徒，希腊人，亚美尼亚和犹太人开放，一所是为欧洲上流社会的孩子们的宿舍。



革末杜兰德女士的绘画（塞西勒修女-圣母升天奉献会）

1899年安德里安堡-孤儿院



1914年前安德里安堡-就读学校圣路易



“Victorin Galabert神父解释说，同一天，我想开一所免费学校和宿舍，因为我想慈善事业是我们的主要工作，而且只有Andrinople的天主教祈祷我们同意接受寄宿生，这也是很愉快的事情。”⁴⁵

在短短几年内，在他的领导下，初步发展的事业令人印象深刻。在巴尔多录茂神父，一个药师的帮助下奉献会开办了一所孤儿院⁴⁶；在一个贫穷的街区，设立一所新的混合学校，以保加利亚语授课；还有一所实习医生学校。在1878年，已经有21位奉献会修女去了Andrinople和斐理波波利。

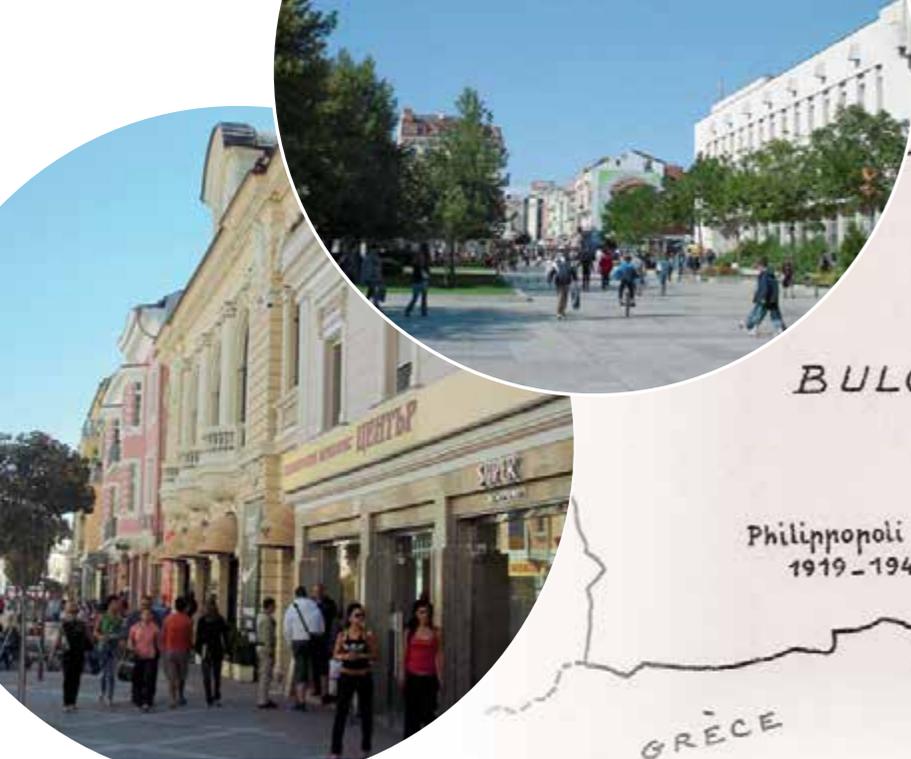
为她们受过很少的教育而感到悲痛，Victorin Galabert神父有时会感叹，d'Alzon神父很高兴看到她们，以自己绵薄之力，她们奉献生活的奥秘，在保加利亚这个偏僻的角落为扩展



1868年安德里安堡-免费学校



安德里安堡-医院



保加利亚-普罗夫迪文



王国而服务：「对于我重要的不是她们人很多，而是籍着她们的圣德，每个人工作以一胜百」⁴⁷

会母Emmanuel-Marie，因身体不适，不能直接去拜访她的姐妹，她相信Victorin Galabert神父。然而，他声称应该给奉献会派遣一位地方院长（将是Jeanne de Chantal Dugas修

女），因为他想卸掉这个管理重担，自从她们到来他就暂管一切，不能再负责管理，因为他自己也承认：「在一般情况下，我已经很好，但以我的性格，兼做其它，就有些难。」⁴⁸

1877年，俄土战争打响了，神父们跟奉献会一样必须得放弃教学，全心投入到照顾病人，伤员，难民和孤儿的护理...副主教对⁴⁹「奉献会轻松而快乐的接受因神贫圣愿而过的清苦生活，

以及她们对收留和养育的贫穷病人和小孩子仁爱有加，而自己却省吃俭用感到吃惊。」无论是在学校还是在临时搭建的医院，奉献会总是以她们每天快乐自由且富有爱德的生活反映出当代教会的面孔，忠实于d'Alzon神父和会母Emmanuel-Marie的派遣。



1911年安德里安堡-巴尔干战争

47 - Lettres du P. E. d'Alzon à M. E.-M. Correnson, Bruxelles 1993, p. 235
48 - Extrait de la Session d'Orsay - juillet 1990 « Aînés(es) Fondatrice » sur la Mission d'Orient, par le P. C. Monsch, p. 6
49 - Ibid. 48

9- 一个创立的扎根

1868-1880

« 你们中间谁愿意建造一座塔，而不先坐下筹算费用？ »(路14.28)

初涉英雄气概后， 经过早期对第一批新成员及她们不稳定的生活的初学培育后，在果敢的派遣先驱者去保加利亚，对于圣母升天奉献会发展了深深扎根的时间：就是在她们会母心里的痛苦和她与d'Alzon神父的合作，希望她们逐渐汲取成长的活力“就像天主家里一颗美丽的橄榄树一样”。

在她终身愿的第二天，年轻的总会长就搬去Rochebelle，初学院的屋子住，在那里她遇到了很多困难。D'Alzon神父对情况心知肚明，却不给她虚假的安慰。Marie de la Compassion在痛苦中创立工作：

“是的，可怜的小玛利亚，你经过困难时日。你不愧是会母Emmanuel.玛利亚.Compassion，我在你痛苦的痕迹里看到一个很大的几率。在无玷圣母，你的楷模和我们的主，你的配偶苦难之间挺直。十个月前，你在Auteuil不得不忍受。今年你要在Vigan受苦；明年，就会是其他地方，而且直到生命的终结。带领你直到十字架，对于我，这是很残酷的。不过，我相信，有朝一日你会感谢我的。”
(1868年6月21日)⁵⁰

“就像我经常跟你说的，如果我们的主希望你在巨大痛苦中创立一项重大的工作呢？ (...) 玛利亚，你是否愿意成为我的女儿并在某种程度上以苦难将我们自己奉献给令其喜悦的天主呢？那么，我的女儿，持有一颗无限宽大的心；成为慈善的玛利亚，不要抱怨被钉死在十字架上的耶稣的痛苦在你灵魂上所产生的这些意外。” (1870年1月11日)⁵¹

D'Alzon神父一直都是Nîmes教区的助理主教，而他刚刚再次拒绝了任命他做主教的建议。他渴望全心投入到巩固近期的创办，促使他在兼职助理主教和创始人上自问。但教宗Pie IX不许他放弃自己的教区职务，而d'Alzon神父顺从这个指示。⁵²
(1864年8月22日)

1869年11月，作为神学家和Plantier主教秘书，他被派遣到罗马，出席第一届梵蒂冈大公会议的工作。激烈的争论后，教皇无误的做了决定，1870年7月被宣布，为此d'Alzon神父以我们认识的他的所有热情与激情作斗争。

他离开Nîmes已经九个月过去了，在这很长的一段时间，从罗马，他和会母Emmanuel-Marie保持着一个令人赞赏的通信联系。这些信件写于大公会议期间，是他给她及他的女儿们最宝贵



愿你的国来临！
我在这里，请差遣我！

50 - Lettres du P. E. d'Alzon à M. E.-M. Correnson, Bruxelles 1993, p. 122

51 - Lettres du P. E. d'Alzon à M. E.-M. Correnson, Bruxelles 1993, p. 245-246

52 - Cf. Dossiers sur la Vie et les Vertus, vol. II, T. II, p. 744



尼姆主教
Plantier
(1813-1875)



的遗产，真正的培育是为她们的基础根深蒂固，为这些他用一位最好也是最有活力的父亲的心，还有更为深远的锐利目光，不吝惜实力，鼓励、建议并指导她们：

“我深信，为了人民的皈依，今天，我们首先必须放下贵族架子。（...）

我们感觉大公会议是为了天主的朋友，卑微的人及穷苦的人而举行。相信我，未来的力量就在这里。如果它可以，世界会因着神贫和屈尊而得救。

如果什么事能使我伤心，那就是奉献会的事业的偏差。如果我能找到一个对她们来说我软弱的理由，就是谦逊的和更有能力的精神，我认为，要赶上我们的主特别喜欢的这个世界。”（1869年12月14日）⁵³

通过他的信件，d'Alzon神父对奉献会表现出不松懈的要求：他磨练她们，为了使她们找到成圣之路；通常，他向她们建议一些具体的方法，例如四旬期时期；他总是提醒她们，为救赎灵魂，天主特别需要她们。他对女儿们，就像一位将军对他的士兵们讲话，敦促她们有朝一日赢得殉道勋章：“我希望你们为了灵魂的救赎果断的成为真爱的牺牲者。日趋一日增加你们的勇气。祈求天主使你们成为炽热的和善良的灯光。就像圣若翰一样，这样的雄心壮志无处不在，是的，愿祂能够无处不被更好的认识。”（1869年12月22日）⁵⁴

对她们的会母，他对她如果经常用深厚的感情，她脆弱的身体使他担忧到什么程度，他又如何将她放在自己的祈祷中，他同样不遗余力。“哦，玛利亚！我不希望你以女人自居，我希



望你成为一个男人！你希望吗？”1870年2月15日，他不无幽默的写道⁵⁵。在他的信件中，他坚持不懈的重复，他阵阵渴望其与奉献会以博大的胸怀和真正对教会的热爱去沟通：“这取决于你自己，放下这小小的苦难，你尽力给予你的女儿们充分的区域，所有豁达的教会精神。你应该成为天主教会的女儿：你需要有这样一个大的忧虑并尽你一切的努力实现这一目标。”（1870年3月20日）⁵⁶

从罗马返回后，d'Alzon神父继续以讲座传授，并通过他每天的的传道来培育她们。他也帮助Emmanuel-Marie会母拟订修会的宪法，这给予了总会长更多的权利。他们以交谈和相互尊重来配合，他们在做出很多决定时相互协商。

“让我告诉你，我每天都感谢我们的天主赐给我一个像你这样帮助我的女儿。”（1878年4月5日）⁵⁷

也到了修会不断增强的时期，想想“扩展它的帐幕”。随着圣召的流进，Rochebelle这个屋子变得非常的小了，并且租约也到期了。我们打算不久去Nîmes建立初学院，也许依附于中学？最后，因着她家人的慷慨解囊，Emmanuel-Marie会母在Nîmes Séguier街26号买到了一个住宅，这将成为奉献会的母会：她在1873年3月11日住了进去。不久之后，在1873年10月，Emmanuel-Marie会母开了一所走读学校，并在1876年5月，开了一个学生宿舍，就是在这，d'Alzon神父有规律的来讲道，听告解，也举行主日弥撒。但目前可以说还没有合适的小教堂。



53 - Lettres du P. E. d'Alzon à M. E.-M. Correnson, Bruxelles 1993, p. 235

54 - Lettres du P. E. d'Alzon à M. E.-M. Correnson, T. VIII, p. 83

55 - Lettres du P. E. d'Alzon à M. E.-M. Correnson, T. VIII, p. 202

56 - Lettres du P. E. d'Alzon à M. E.-M. Correnson, T. VIII, p. 275

57 - Lettres du P. E. d'Alzon à M. E.-M. Correnson, T. XII, p. 420



就决定建立一个小教堂，并在1878年6月27日，记得这个难忘的7日子，玛利亚Correnson曾经到了Rocheblle, d'Alzon神父很高兴为这座圣堂祝福基石。在石头的凹陷处，引入一个记录当天仪式纪要的密封管：⁵⁸

“D'Alzon神父选择这块石头的目的，为的是不断地提醒当时的以及将来的奉献会，在灵修建筑上记住这块石头。”⁵⁹

一年以后，在同一所祈祷室里，d' Alzon神父祝福了被他女儿命名为“Emmanuel-Marie”的一口钟：

“Emmanuel是你的名字，Marie是我的名字，这口钟的两个名字的组合将是我们同工的唯一形象。”（1879年4月14日）⁶⁰

D'Alzon神父也指明他的墓穴在祈祷室，他希望死后在他孩子们附近安息。因为他开始看到自己的体力在下降，而且他感觉到自己离死亡不远了。1880年10月11日，就是在这所祈祷室他举行最后一次弥撒，意向是为他1860年去世的母亲。

他的神子们在考虑怎样做才能让他们的父亲继续留在Nîmes，在圣母升天学院结束他的日子。对于在法国的奥斯丁会成员，由于他们的声誉、热情洋溢的活动和他们的影响，而成了修会被驱逐的原因。他们成功的使行政长官介入此事，并为他们的父亲获得了避开这些麻烦。



1880年11月5日早上，他领受了终付圣事。当会母Emmanuel-Marie Correnson来到他跟前时，他迎接她，热泪盈眶地说：“我不能赐给你我向你承诺的圣事。Emmanuel Bailly神父刚刚给我行了圣事。”⁶¹



11月16日，他们最后一次会面，他提醒她在他去世后等待她的有可能就是考验。然后他给了她及所有的女儿们一位父亲的祝福。11月21日，在圣母奉献节日，中午念三钟经的时候，在圣母升天学院，他的房间安详的去世了。

厄玛努尔达松神父和会母厄玛努尔·Correnson的墓穴



58 - L'Assomption, Biographies - Souvenirs-Bonnes Œuvres, 1878 & 1879, Nîmes 1879, p. 100
59 - Cf. E. S., p. 1213
60 - Lettres de M. E.-M. Correnson, Bruxelles-Paris 2005, p. 82-83
61 - Dossiers sur la Vie et les Vertus, vol. II, T. II, p. 1009

10- 在圣母哀痛耶稣之死像前， 一个会母的眼泪

1880-1900

« 你们中间谁愿意建造一座塔，而不先坐下筹算费用？ »(路14.28)

会母 Emmanuel-Marie 还能听到她的“父亲”在罗马时写给她的词在耳边回荡，38岁，她一个人吸取力量继续她的道路：

“玛利亚，玛利亚，做一些大的事情，不是为叫人看，而是为一直希望我们多奉献身心的那位。”（1870年5月16日）⁶²



在天上，d'Alzon神父仍然是她的劝慰着和导师，但她考虑，现在会祖不在了，谁将会成为奉献会的管理者。在她的要求下，d'Alzon神父答应，在任命圣母升天奥斯丁会会长及会祖的同时，试着为奉献会担负为期六年的责任。但并没有犹豫，因为他一直希望，奉献会在依附她的奥斯丁会兄弟的同时，也能有她们自己的管理者，正如他曾在1876年9月22日写给Victorin Galabert神父的信里建议：“与奉献会的关系，从今以后，你们指导超过管理...”⁶³

D'Alzon神父去世后，方济各Picard神父一致同意被任命为会长。自1882年起，他希望从会母Emmanuel-Marie那得到经验，期初定为六年，延长时，希望她将修会授权他管理，并希望她将初学院从Nîmes搬到巴黎。经过她参议的同意，会母Emmanuel-Marie选择不重续刚结束的经验，为了她修会的自主，她宁可自己是总会会长而研究制定修会管理宪法。

面对这个合理的选择，Picard神父决定在巴黎地区开第二所初学院，而且奉献会要求在她们的会母和Picard神父之间做选择。在国外传教的姐妹们（受到Jeanne de Chantal Dugas修女的影响，她是Picard神父的一位无条件服从者）大多数投票赞成Picard神父。会母Emmanuel-Marie Correnson所派的玛格丽特·玛利亚Chamska姆姆在投票后到达。罗马接受了这次投票行为，并在1882年10月份，修会分裂了。成为两个分支，Nîmes奉献会和巴黎奉献会，撕碎了这个奉献会副会祖的心。一直到1926年才重新合并，她将在天上看得到。

1891年，另外一个不幸等待着会母Emmanuel-Marie。那就是由于修会的合法命名现在正在向她挑战，鉴于在圣母升天会的两个分支之间的混淆，教区裁判所召开会议。

这将需要两年的时间，得到罗马的赞同法令，日期为1893年2月13日，教区诉讼终止并承认了圣母升天奉献会。

正是在那些痛苦的岁月里，Nîmes奉献会可以看到她们的母亲，每天去花园的圣母七苦像前祈祷，在哪里，她的眼泪犹如圣母怜子，她的奉献与圣母玛利亚的奉献结合了。

面对这位痛苦母亲的健康越来越不稳定，在1897年罗马要求召开一次鉴于代替她职责的总会议。会母Emmanuel-Marie默默地向罗马的这个决定鞠躬，并把自己看做姐妹中的一员。9月18日，她的助理Marguerite-Marie Chamska被任命为总会长。

卸掉了这个责任重担，会母Emmanuel-Marie继续以慷慨接受她的弱点和她破碎心灵的奉献来创作修会。她在Séguier街的祈祷室参与日常弥撒，直到1900年7月23日，她不能领圣体为止。24日下午，在她领受终付圣事的时候，整个团体聚集在她床前：她再也不能说话，但思路清晰。是说再见的时候了，在进祈祷室前，姐妹们轮流拥抱她。在她们的晚祷声中，她安详地闭上了双眼，完全交付于她的伴侣，并相信他在适当的时候完成他的计划。在天上她将为她的修会家庭合一而感到高兴，为修会，她一年如一日地奉献了一位母亲最好的心...

希望d'Alzon神父重新再给我们讲讲他对他的女儿Marie Correnson和他的每个女儿的期望，他希望看到她们成圣，看到她们处处属于基督！

“我们要借着不断奋斗而成为现实，借着自己永恒的牺牲和意志，借着箭头朝着它的目标的冲力，借着升上天的火焰，对天主的爱及直到完全与他合一而受苦，而完全超脱世界和自己。

哦！亲爱的小母亲，什么时候你成为这样的？一个真正的伴侣，一个真正的上品天神，你不断的燃烧，直到你与天主同在！这就是要求你们的...

你必须是一个富有感染力的火焰，不仅仅是燃烧你的灵魂，而是所有托付于你的我们天主的伴侣。”（1867年5月19日）⁶⁴

“我的女儿，我的女儿，成为一个真正的圣人。这是我灵魂上最合理的呼唤。理解了这些并开始通往永久的最高和最完美的境界。”（1868年8月14日）⁶⁵



普遍的繁荣

圣母升天奉献会的建立是在

d' Alzon神父和Emmanuel-Marie Correnson 的带领下慢慢的发展起来的。也就是今天的塞文山脉地区，在这里她们开始了她们的修会生活，修会的建立主要是服务于东方的传教工作，也就自然的有了相对应的国家：保加利亚，当然修会的历史也就从这里拉开了序幕。

但在这一个半世纪以来，到底发生了什么事呢？在此21世纪初期，虽然母会仍然在Nîmes，总会在巴黎，圣召不仅仅是来自法国，而修会很好的分散到超出了保加利亚和东方，在非洲广传，引进到拉丁美洲，现在还有亚洲，并最终成为国际性，广泛存在于20多个国家。

当然，奉献会的历史符合整个教会的历史，在欧洲已经看到了变老，被迫关闭圣召缺乏的修院，然而同时，在世界上其他地方看到了兴旺的圣召。但这个普遍的繁荣难道不是忠诚的传教精神最好的见证吗？“我的女儿们，你们要去跨越五湖四海！”

目前，总会长不是法国本地人。的确，Felicia Ghiorghies是罗马尼亚人。相反，自十余年之久，总会参议来自不同大洲的姐妹：欧洲，非洲，亚洲。其中一位初学导师从刚果来到法国，初学生被邀请去其他国家实习... 国际性的，不同大洲的，不同文化的，这么多的特点为一位胸襟博大的创始人带来了荣誉，向天主教会需要开放了，所以是普遍的。

铜像，1891年由圣母升天奉献会姆姆Myriam弗兰克雕塑





东方

历史的早期，这是关于奉献会去保加利亚的事，但比较快，事实证明她们通常应该去东方，无论哪里，这将是有益的，以这个柔顺的精神突出了会母Emmanuel-Marie de la Compassion的特征，还有将要接替她管理的姐妹们。

同样的方法，如果最初的项目是委托于奉献会的主要是学校，时间要改变这个方法，因为在东方，奉献会遇到许多要面临的困难，包括一系列战争和流行病。

的确，1877年，在Andrinople初次成立10年后，俄罗斯和土耳其的战争爆发了：俄罗斯人穿过保加利亚并在Andrinople城前围攻数月。自然地，奉献会通过Victorin Galabert神父的赞同，舍弃他们的家园和学校于伤员，病人，难民并收集被遗弃的儿童。创造诊所，孤儿院和医院对于她们这是一个新的使徒田园开始的初期。

1913年，另一场战争在巴尔干爆发了：再次，Andrinople在冬季被围困五个月，并被轰炸。神父和修女们在人群中留在他们的岗位上，他们就像猎物，为饥荒和流行病，并费尽心力去营

救他们。会长Jeanne de Chantal去走访并照顾，在Ismidt，数千个民用和军用囚犯，把车停在一个营地。奉献会在这次战争期间坚持不懈的表现出了牺牲精神，对她们无疑看到在当地有新圣召的出现带来了价值，也是一个与东正教接近的机会。当时，修会在东方国家的使命有将近250人，120人来自法国，并且已经有130人来自希腊，亚美尼亚，罗马尼亚，土耳其，塞尔维亚，斯洛文尼亚和克罗地亚。

1922年，是希腊和土耳其之战，奉献会的学校再次变成了避难所，在一个大的苦难中，15000希腊难民被接待在Haidar Pacha夏附近的Selimieh的军营里。修女们去治疗哪些患有伤寒症的病人。Eftykia修女（希腊人）和Immaculata修女（亚美尼亚人）是流行病的遇难者。

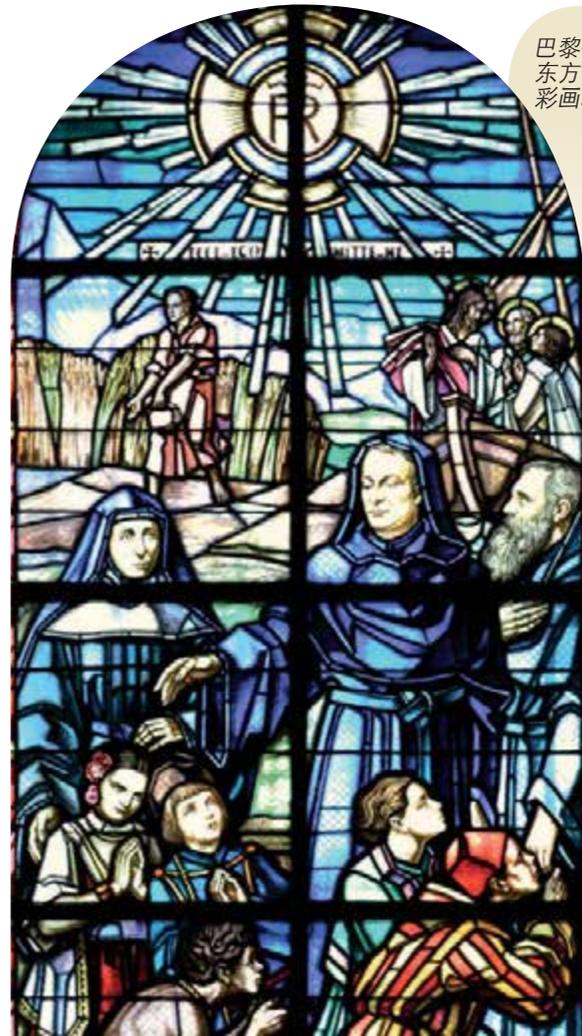
被东方人驱逐，特别是在洛桑条约的残酷镇压呀，奉献会再次退回到最近的东方国家：南斯拉夫，贝尔格莱德和罗马尼亚，在主教，T. Frentiu,拜占庭仪式主教的请求下，与奥斯丁会合作，她们1925年抵达那里。



1913年安德里安堡



保加利亚，普罗夫迪文



但是，从1948年开始，一个持久和考验在等待着她们：罗马尼亚共产党政权将造成她们临时分散。其实，在11月，修女们被迫三天之内离开她们的住宅，同时继续在医院工作，并随意逮捕的状况使她们就局促不安。东方因此变成了“痛心省”：在铁幕的后面，多数修女熬夜并默默的祈祷，其她的重新返回法国，她们中的两个被监禁（只在60年代初被释放）。会长Marie-Augustine VIGNE, Christiane-Marie MELLERIO和Georgette-Marie FAYOLLE，她们在当时是总会长，曾秘密的以游客之名走访，以便和姐妹们相见。



布加勒斯特，Panduri医院

1989年，在铁幕跌落的时候，一些奉献会仍然秘密的在布加勒斯特和巴克乌（罗马尼亚），和伊斯坦布尔（土耳其）出现。随着共产主义的结束，对于罗马尼亚的省是个重生，经历了当地的圣召大量流进。为了奉献会能够重新回到她们的国家，围绕着黑海，一些新的项目在与奥斯丁会的合作下出现了：慢慢的使分散的姐妹们重新集聚，迎接并培育初学生，使徒项目。1992年，在罗马尼亚开了一所初学院，一些新的团体在摩尔多瓦和特兰西瓦尼亚出现了。

从1993年起，奉献会在保加利亚，普罗夫迪夫再次成立，并计划在莫斯科和耶路撒冷成立，她们分别离开了已经86合46年。

伟大的信仰精神，面对重大事情的灵活性，为穷人和受苦人的完全的无拘束，向所有呈现出的任务开放，考验后恢复勇气，难道这不是显示了在东方这些年的使命特征吗？

罗马尼亚，苏切维察东正教修道院



土耳其，伊斯坦布尔



以色列，耶路撒冷

愿你的国来临！
我在这里，请差遣我！



俄罗斯，莫斯科





欧洲

在她们成立的最初几年里，对于圣母升天奉献会呈现出了两个大的方针：她们一方面在法国的发源地，而另一方面，在“国外的使命”唯独在东方。

法国是她们的根源，法国还有，在初学院和托付给她们的教育事业方面的复合，有自己最原始的使徒领域：每天都与她们的奥斯丁会兄弟在贝亚德出版社工作的合作与La Croix的发行。从1883年起，事实上，奉献会不遗余力和日报交易的学习。

然后，就如在东方，紧接着修会要改变的最初路径的外部事件。事实上，在法国，在继1901年的反对教会法律后，修会被驱逐。总会长Marguerite-Marie Chamska继承了会母，正在国外寻找避难所，探讨如何才能让姐妹们移居到周边国家。她将Nîmes的团体转移到了Bramois，瑞士的西昂州，她们在那里只停留了几个月。1902年，她派遣了另外一批修女去了意大利的佛罗伦萨，1894年，将其她姐妹分配到亚美尼亚的三个住宅，以及比利时，1894年，在会母的倡导下，第一个在Marchienne-au-Pont创立诞生



会长玛格丽特-玛利亚Chamska

奉献会在贝亚德法新社出版社



荷兰，Hulsberg

了。最后，1903年，她将比利时团体的修女给荷兰派遣了几个，de Roermond主教提供了一个大住宅。这是正在荷兰丰富使命的初期：1919年圣召来了，一个初学院在那里诞生了，并有新的住宅开创了。

1903年，英国也创立了团体。她们被派遣的地方，无处不在，奉献会发展一些教育的，社会的和使徒工作，开办学校，诊所，幼儿园，作见证，一如既往，一

意大利-青年人的牧灵



比利时，Froyennes



Russie 1995

Roumanie 1925

Angleterre 1903

Pays-Bas 1903

Italie 1902

Belgique 1894

Bulgarie 1868

France 1865



英国，伦敦

一颗不受约束的开阔的心胸和一个超凡的适应能力。通过服从外部事件，奉献会并开始在欧洲和...北美洲蔓延。

1956年，在伍斯特，波士顿(美国)奥斯丁会的号召下,她们为了服务于研究学院而成立了一个团体。继修女们在多方面的使徒生活的发展，美国这个团体隶属荷兰省会管辖。一直到1977年。

1969年，在红衣主教Conwey的请求下，一个住宅在爱尔兰北方的阿玛成立了，但经验很短暂：1972年秋天，修女们看到在她们修会前面修建路障，在这种不安全的环境下，院长宁愿她们离开该地区。但需要等到1983年，爱尔兰的使命恢复了，这次是在爱尔兰的南方，都柏林附近。

梵二大公会议后，会长Christiane-Marie Mellerio，为了在法国的多数奉献会一个独特的派遣典范，以满足教会在这个不断变化的世界上的需求：一些小的团体在基督徒逐渐的衰退的巴黎的郊区，在城市的中心创建。主教对传教士的关心，为了她们的奉献生活的灵活性，奉献会表现出了她们对新神贫方式的适应能力。



法国，里尔

在这个老化的欧洲，奉献会以她们慷慨的回应而坚持活出了她们的座右铭：“派遣我”，无论是在印刷厂，还是在教会合一需要对话的国家，或还是在基督徒衰退的郊区。



法国，尼姆



法国，Beaucaire



巴黎，总会

愿你的国来临！
我在这里，请差遣我！



非洲

重新回顾Marie de Crisenoy的话，奉献会的家庭旅程经过“悲痛
的东方和西方基督徒，到黑色教会的发展”：再次有必要对
她们在历史事件上和年代需要灵活。忠诚于她们老师的话，奉献会知道
从一个国家到另一个国家的问题：“假如一个国家驱逐你们，那你们就
去另一个国家...”

因此，会长Berthe-Marie Paré，1926年成为会长，1935年关闭了
土耳其的团体，并在同年圣诞节，刚果比利时，目前是刚果民主共
和国的贝尼成立了项目。这是奉献会在非洲扎根的初期，她们在
哪里重新与奥斯丁会的兄弟们会和，他们自从1929年就来到了这
里，并意识到早期教会是在追求非常危险的男性化。“如果我们
没有修女的帮助，我们的使命就犹如是没有妈妈的家庭“6...” Henri
Piérard神父给会长玛利亚·伯特使命的负责人写到，为了解释对于
他们奉献会存在的必要性，包括对非洲妇女的教育。为了准备这个偏
远而艰巨的使命，两个奉献会去学习里尔热带医学和未来的传教修女
正在学习当地的语言。

从贝尼第一天起，人们给修女们带来了新生孤儿：从而在
需要中，创建了一所孤儿院。然后又是一所小学，卫生所，产
院和缝纫车间。在此使徒发展之后，1938年，第二个团体在
Manguredjipa成立了。

刚果，布腾博，医院

刚果，金沙萨

在比属刚果，奉献会给他们带来了宝贵的贡献，首先是妇女教育和恢复妇女自由
权。1940年，在这个相同的观点上，院长Marie-Michaël Rainfray决定在Mhangi-
圣玛利亚建立另外一个住宅，在哪里修女们负责非洲青年培育，并服务于被遗弃
的麻风病人。

1948年3月，奉献会搬到Bunyuka在哪有从Manguredjipa被转
移过来的孤儿院。亨利皮耶拉尔主教获得了成立一个教区修会的授
权，邀请奉献会为新修女培育。院长若瑟-Bruijn，圣母升天奉献
会修女，成为小妹妹圣母奉献会
(PSP)的第一任总会长和培育导师。



Kenya 2014

Gabon 2013

Ouganda 2011

Tunisia 2010

Burkina Faso 2000

Tanzanie 1998

Rwanda 1981

Côte d'Ivoire 1975

Congo 1935

刚果，
布腾博，
小学





同一个主教，奥斯丁会会士，H. Piérard，号召他的奉献会姐妹为布腾博移民的子女修建一所寄宿宿舍。1943年8月，寄宿宿舍圣母升天诞生了，并在短短几年内它的声誉是首屈一指的。这个创建有了一个巨大的成就，很快成为一个托儿所，使奉献会在哪里开放了，1959年，一个为土著女孩的保守院。开始，非洲初中生被派遣到比利时培育，然后，1969年，终于决定在刚果成立一个初学院。

与此同时，奉献会被要求提高刚果人民的公众健康。1949年，在Musienene是一个新的成立，为了帮助刚刚为土著人建造了一座医院的比利时医生。Renée-Guido Popa修女是一位罗马尼亚医生，管理这家医院直到1988年。与此同时，奉献会也担负着Mutwanga的另外一家医院。

1964年对于比属刚果是艰难的一年，叛乱的风喘息着：内战和扰乱的暴行迫使奉献会离开这个国家。紧张局势以缓解，多数忠实的修女重新回到她们的岗位上。几年后，在1970年和1973年之间，三个新的创建在Butembo，曼吉纳的赤道森林，贝尼市和诞生了。1975年9月，刚果政府试图使教育国有化，并驱逐她们开的教会学校，但失败了：1977年9月，奉献会被召回，并慷慨的重新将她们的学校拿了回来。

70年间，在刚果的使命已经有8个住宅大约40名修女，一个在非洲进一步扩展的起源的成长。国际性的开始在非洲大陆发展，因为刚果修女成为去非洲其他国家的传教士。

卢旺达，Rukomo

事实上，在总会长Georgette-Marie Fayolle任命期间，对在西非创立的计划进行了研究，就是在Napiéléougou的科特瓦迪，奉献会在1975年12月搬去了哪里。一位刚果修女也因此被派遣到科特迪瓦。但该国的福传不容易，因为居民以伊斯兰教和万物有灵论者为多数...

科特迪瓦，
Sinematiali



后来，其他的刚果姐妹作为传教士被派遣到卢旺达。1981年，在主教的要求下，奉献会在该国成立以健康专业为主的工作，那里有很多事情要做。90年初期，政治气氛开始破坏并准备无声息的杀戮。奉献会在当地流离撒种，因为1992年2月25日，她们其中两位姐妹无辜的被谋杀，就像初世纪的殉教者：关于Renée-Guido Popa修女，一位医生为刚果多年的奉献，刚刚抵达该国为的是给卢旺达青年教法语，还有一位望会生，Françoise Nyirangendo，本地人。在1995年重新恢复使命前，家庭追悼，然后关闭。

1998年，坦桑尼亚也成为了使命地：在奥古斯丁会士的兄弟到达三年后，奉献会被阿鲁沙的主教召唤。逐渐的，修女们承接了好几个项目：阿鲁沙和Wassso的青年教育，Loliondo的教师培育，服务于Wassso的马赛居民健康的一家医院。使徒分担和基于团体生活的教理，为阿鲁沙的地方教会的大主教管区的不同结构的发展做出贡献，致力于对穷人的服务是奉献会在坦桑尼亚

科特迪瓦，Ferke



圭多波帕-蕾妮修女

愿你的国来临！
我在这里，请差遣我！



坦桑尼亚, Wasso

使命的一些方面。这个地区接待东非几个国家的年轻人的培育。今天，被尊敬和喜爱，她们逐渐在其多样化的文化中获得了坦桑尼亚人民的信任。

2000年，是布基纳法索！Anselme Sanon，博博迪乌拉索的主教邀请科特迪瓦的奉献会去他教区的小学工作。似乎是个有利于福传的地方，一些年轻女孩感觉被这些修女的生活方式所吸引。

2001年，奉献会为了年轻修女的培育来到了布拉柴维尔。紧接着国家不安全，团体转移到金沙萨。修女们在2007年返回并继续留在那里直到2013年。她们的使命是教育事业，卫生和“圣Kisiti”堂区的牧灵。

在这个年轻的非洲大陆，奉献会的分院在1935年撒种了，显示了一个特殊的生命力，无疑以奉献了很多的苦难和一个有力的信心而喂养。

2011年，他变成了一颗在非洲不同地区延伸的漂亮的树：在中非，金沙萨三个团体；在西非，科特迪瓦两个团体和布基纳法索两个；在东非，卢旺达4个团体和坦桑尼亚5个团体。这是响应福传的召叫，奉献会在2011年在乌干达建立了一个团体，并在2014年

布基纳法索, 博博迪乌拉索

在加蓬和肯尼亚个成立了一个团体。但这个惊人的增长的最好标志，难道不是轮到刚果省会可以派遣80位奉献会去世界各地的使命吗？

卢旺达, Rukomo



卢旺达, Rukomo



乌干达, 恩戈马



马萨伊家





拉丁美洲

由于在非洲的情况，为了回应教会的召叫，通常是因着奥斯丁会的主教接替，奉献会才转向了拉丁美洲。但奇怪的是，她们在拉美大陆最初的建立比较晚，因为她们的时间是在20世纪中期。

在南美洲的初期使命是巴西，1964年：Horthuis主教，奥斯丁会会士，南圣菲人，要求奉献会在他教区，在她们的兄弟之后，成为第二个创建的，特别是在医疗卫生方面，后来，在牧灵和专业经纪人的培育方面。荷兰和法国的一位修女被派遣到巴西。

另外的创立紧接着也成立了，首先是在雅利斯教区的南圣菲，其次是安德拉达斯和坎皮纳斯。1993年，是相对Tapauá的亚马逊区，希望奉献会传教士般的热忱和主教忧虑不安的召唤激励她们投身于被遗弃地区的服务，有时候这种独特的创新方式能一样的勇敢。

其实这就是，每两个月坐船去印度人和在河边充满活力的团体，数周内的使命；为他们宣传福音，她们已经准备好所有的牺牲，堂区的小船以及吊床和小火炉成为了她们的家！几年后，奉献会也在玛瑙斯，亚马逊的京城。

1980年，在举行达松神父100周年纪念庆典期间，圣母升天会有一个极好的机会，相聚并分享各种不同的传教经验，一个新的项目为拉丁

亚马逊，Tapauá



巴西-巴拉圭分会的修女



美洲诞生了。为了帮助自己在智利的兄弟，奥斯丁会，奉献会决定在这个国家创办。她们于1982年首次在瓦尔帕莱索成立了，其次是练吾和圣地亚哥。借着堂区工作，诊所的建造，还有其他的工作，她们主要从事与当地人民建立真正的团结关系。直到2007年。

在1995年和1999年间，奉献会在海地服务于穷人和病人。战局导致她们离开了这个使命。

至于去巴拉圭，同样是相聚和交流的成果：天意已许可在一些去罗马学习的神父和在意大利的奉献会之间编织了友谊。从那时候起，顺从圣神，几个姐妹回应了这些神父的邀请去她们国家创立。2007年，一个创办在意大利修女和



亚马逊，Tapauá



Paraguay 2007

Brésil 1965

巴西修女并融入该国的当地团体的想法开始了，并帮助一些年轻女孩的圣召寻找。一个拉美初学院为了巴西，巴拉圭和墨西哥青年在2015年敞开了她的门。

在拉丁美洲，修女们借着她们的工薪生活：在堂区和社会上服务，杂项销售，土产，等等。她们还参与了牧灵和对当地团体的推动，教授电脑课，语言和绘画等课程。



巴拉圭，圣洛伦索

巴拉圭舞蹈，由年轻修女表演

巴拉圭，圣洛伦索

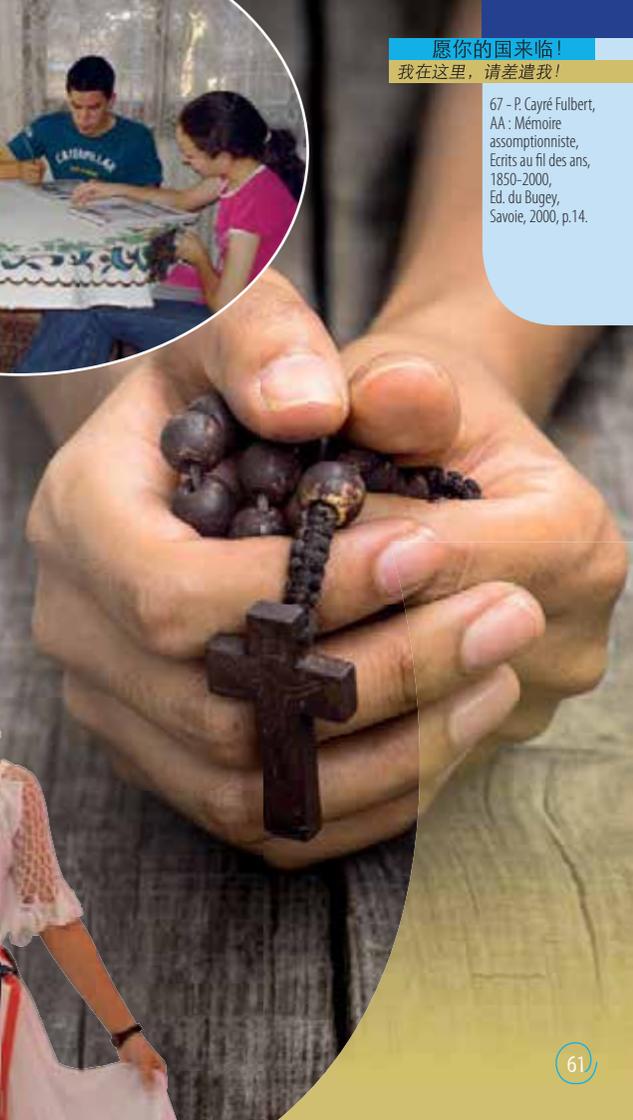
难道这不是活出了d' Alzon神父赐给会母 Emmanuel-Marie保禄的话“为什么样的人，我就做什么样的人”的座右铭吗？（1格9:22）就像一位奥斯丁会神父早期写的，“修会，在其成员成圣以外，有一个普及的目标，在她执行的使命方式中，我们看到了原有的特点，继承了他创始人建立的个性和他的行为特点...”⁶⁷

这就是这个修为的秘密，“为什么样的人，我就做什么样的人”的秘密，完全住在奉献会在拉丁美洲的使命中，使她们适应自然陌生的现实。



愿你的国来临！
我在这里，请差遣我！

67 - P. Cayré Fulbert,
AA : Mémoire
assomptionniste,
Ecrits au fil des ans,
1850-2000,
Ed. du Buguey,
Savoie, 2000, p.14.



68 - Lettre du Père d'Alzon aux novices des Oblates de l'Assomption, Bruxelles 1993, p. 240, le 22 décembre 1869.

中国的长城



亚洲

在他心爱的奉献会，d'Alzon神父以前托付如“中国长城的极限...”在这个先知的启示之下，为了天国的来临，他的女儿们准备好了所有的进展，所有的经历。抵达韩国，她们确实超越了中国长城！⁶⁸

韩国使命的历史以Paulina Shim开始，土生土长的韩国人，其父亲皈依了基督徒信仰。1964年，Paulina在比利时加入了奉献会。当修会听到在亚洲那边的召唤，为回应创始人想看到他的女儿们通向“一直到东方的尽头”的意愿，自然地院长们都转向了这个韩



韩国，木浦

韩国，光州



国姐妹。这是有关开始接近光州和首尔当地宗教局的措施。1985年，Youn主教的批准，奉献会开始在南韩的木浦立足，以两个人开始，她们负责堂区工作。随后一些年轻女孩要求加入，几个月后，在不远处，她们开了一所初学院。1990年，她们在光州建立了一所住宅，在哪里她们照顾老人，并于1999年，她们也去了首尔，配合堂区工作。

不久，奉献会决定去越南发展，她们的奥斯丁会兄弟在那里已经几年了：一位越南血统的姐妹成为在这个国家发展的先驱者。Marie-Paulette Alaux的确负责与当地教会初次接触。2006年，同总会长Claire Rabitz修女一同走访，她们遇到了包思高神父，方济各会会士，圣召的激发着。年轻人家园的负责人，他答应与她们合作，并激励一些想修会生活的并希望认识奉献会生活的年轻女孩。

经主教的同意，总会长建议她们去法国开始引发她们修会生活。2008年，Marie-Paulette修女去越南生活并在2009年开始在胡志明市正式成立。不久之后，越南的年轻人开始在自己的国家创立，并在2014年8月举行初学院开幕仪式。



Chine 2013

Philippines 2010

Viêtnam 2009

Corée 1985

Israël 1935

Turquie 1889



越南，西贡

因着亚洲修会的首创和天赐形势，中国也来到了奉献会。为了迎接并培育第一批中国的圣召，2010年，在马尼拉(菲律宾)成立了一个团体。

因此，当涉及到亚洲，我们意识到奉献会仍处在黎明时的一个新的冒险的传教士。

“尽管我们在亚洲韩国，越南，菲律宾和中国的团体很脆弱，-圣母升天奉献会总会长Felicia修女说-我认识到我们的使命是多么的优秀和吸引人。她带着不同的口音和细微异差的社会文化和政治背景的运行。几乎在这些所有的国家中，有两个共同的因素：通过世俗人实施宣讲福音和宗教已在人们心中有了一个主要的位置。天主教扮演着现代特色。

这里对于不是教会有个相当大的挑战，特别是对于亚洲教会及对于我们的修会。

亚洲奉献会或那些在亚洲被召叫成为传教士者应该以在对话方面的福传目标：与其他宗教（佛教，儒教，道教，等等），文化和贫穷人的交谈。忠诚与我们的神恩，我们希望成为交流的，合一的和团结的，为穷人服务的女性。我们每个人以世界的尺度打开自己的心并总是看得更远！”



菲律宾，马尼拉

看得更远，就是看中国，在那为奉献会升起了新的圣召，作为对召叫的回应，自1935年，她们的兄弟奥斯丁会去满洲创立。因此，第一个团体在2013年和第二个团体在2014年成立了。



中国的长城

一个国际修会

在她们于 Nîmes成立150年后，忠诚于她们传教士的圣召，圣母升天奉献会成为了一个国际修会。她们面临的挑战和原来一样，就是“愿天主的国来临”，无处不在，并在所有人的心中。但这种挑战，我们必须面对，所有文化和所有宗教编织的世界，在这个交流与交往繁殖的世界里。主说：“划到深处去！”。

传教的挑战总是推进一步，为了用所有的方式宣讲基督提醒她们有创造性，还邀请她们与当地教会和圣母升天大家庭重新团结一致。



巴黎-总会

目 录

前言	第03页
背景	第04页
1. 厄玛努尔.Daudé.达松的童年和青年期 (1810-1832)	第05页
2. 他的灵修培育到他祝圣神父(1832-1834)	第08页
3. 达松神父服务于尼姆教区(1835-1844)	第10页
4. 由尼姆中学到成立圣母升天奥斯丁会(1845-1857)	第13页
5. 《我降福你们在东方国家的使命》(1860-1865)	第16页
6. 成立圣母升天奉献会(1865)	第19页
7. 给奉献会一位女会祖(1866-1868)	第21页
8. 东方使命初期(1868)	第27页
9. 一个创立的扎根(1868-1880)	第32页
10. 在圣母哀痛耶稣之死像前，一个女会祖的眼泪(1880-1990)	第38页
普遍的飞速发展	第42页
东方国家	第44页
欧洲国家	第48页
非洲国家	第52页
拉丁美洲	第58页
亚洲国家	第62页
一个国际修会	第66页



Éditions du Signe

1, rue Alfred Kastler – BP 10094 – Eckbolsheim – 67038 STRASBOURG CEDEX

Tél: +33 (0)3 88 78 91 91 – Fax: +33 (0)3 88 78 91 99

www.editionsdusigne.fr – Email: info@editionsdusigne.fr

Texte: Monique Plassard et les Sœurs Oblates de l'Assomption

Maquette: a-la-Folie

Crédit photo: la Congrégation;

Fotolia: p.7 (fond): © designelements; p.14 (fond): © Anette Linnea Rasmussen; p.15 (fond): © Olivier Tuffé; p.22-23: © Khorzhevskia;
p.32: © Fotolia_8986733_XL; p.38 (fond): © Chepko Danil; p.51 (fond): © 41370648_M xy; p.61 (fond): © kbuntu

© Éditions du Signe - 2015, 109963

Tous droits réservés – Reproduction interdite

ISBN: 978-2-7468-3290-9

Imprimé en U.E.